

ARTYKUŁY

ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ
(UNIWERSYTET ŁÓDZKI)
ORCID: 0000-0002-6323-9145LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS ALUMNOS
DE ENSEÑANZA SECUNDARIA EN POLONIA

ABSTRACT

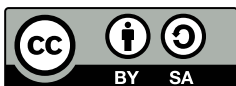
The studies on lexical availability deal with the *available lexicon*, the set of words that speakers have in the mental lexicon and which use is determined by the specific topic of the communication. This article presents the preliminary results of an exploratory research on the lexical availability in the Polish language of a sample of 147 students from 6 secondary schools in 6 Polish cities. Following a sociolinguistic methodology, the analysis considers the incidence of variables such as ‘sex’, ‘sociocultural level’ and ‘educational level’.

KEYWORDS: lexical availability, lexical competence, thematic lexicon, Polish lexicon, sociolinguistics

STRESZCZENIE

Badania nad dostępnością leksykalną dotyczą dostępnego leksykonu, czyli zbioru słów, który użytkownicy języka mają w swoim mentalnym leksykonie i których użycie jest uwarunkowane specyficznym tematem komunikacji. W artykule przedstawiono wstępne wyniki badań eksploracyjnych nad dostępnością leksykalną w języku polskim na próbie 147 uczniów z 6 szkół średnich w 6 miastach Polski. Zgodnie z metodologią socjolingwistyczną, w analizie uwzględniono występowanie zmiennych, takich jak płeć, poziom socjokulturowy i poziom edukacyjny.

SŁOWA KLUCZOWE: dostępność leksykalna, kompetencja leksykalna, leksykon tematyczny, polski leksykon, socjolingwistyka



Copyright © 2022. The Author. This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are properly cited. The license allows for commercial use. If you remix, adapt, or build upon the material, you must license the modified material under identical terms.

MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Hablar de *disponibilidad léxica* significa referirse al “caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada” (López Morales 1996: 245), a aquellas palabras que acuden antes a la mente del hablante como reacción a un estímulo temático concreto (López Morales 1984, 1999). Estas palabras constituyen el *vocabulario disponible* de ese hablante o de esa comunidad de hablantes.

Los estudios de disponibilidad léxica se iniciaron en Francia a mediados del siglo XX, cuando un grupo de lingüistas recibió el encargo de elaborar *Le Français Élémentaire*, un instrumento de planificación didáctica para la enseñanza del francés a los inmigrantes y a los habitantes de las excolonias francesas (Gougenheim *et al.* 1956: 8–9). Para seleccionar los vocablos que debían integrar el léxico “elemental”, los investigadores franceses recurrieron a los listados léxicos de frecuencias, pero se dieron cuenta de que en esos recuentos faltaban términos cotidianos y familiares, “palabras que se referían a realidades concretas y que no aparecían en los listados basados en la frecuencia porque su uso estaba muy condicionado por el tema de la conversación o del escrito” (Bartol Hernández 2006: 379).

Enseguida, los investigadores franceses se percataron de que el léxico fundamental incluye dos subconjuntos léxicos fácilmente distinguibles (Michéa 1953):

- a) el *léxico básico*, frecuente y atemático, principalmente palabras gramaticales (preposiciones, determinantes, adverbios...) y palabras de significado general (adjetivos, verbos, sustantivos), formado por palabras que aparecen continuamente en cualquier conversación o escrito, independientemente del tema de que se trate (Ej.- *a, los, no, mucho, hay, dar, persona, poner*).
- b) el *léxico disponible*, temático, de contenido semántico muy concreto, integrado por palabras que, aun siendo de uso común, sólo se emplean ligadas a un tema (Ej.- *sartén y tenedor* ligadas a la ‘cocina’, o *carta y sello* relacionadas con el ‘correo’).

Para recoger ese léxico disponible, los estudiosos franceses prepararon en 1953 unas pruebas asociativas a las que respondieron 416 niñas y 488 niños de 9 a 12 años en cuatro departamentos franceses. Con este estudio, y los realizados posteriormente por Mackey (1971) en áreas francoparlantes de Canadá, se estableció la base metodológica de la disponibilidad léxica: la recogida de materiales mediante encuestas de listas abiertas en las que durante dos minutos los informantes anotan todas las palabras que les vienen a la mente en relación con una serie de estímulos temáticos (Gougenheim *et al.* 1964).

Desde finales del siglo XX, el estudio de la disponibilidad léxica ha tenido un enorme auge en las investigaciones lingüísticas del ámbito hispánico, tanto en el número de trabajos publicados como en la reflexión teórica y metodológica. Ello se debe a la realización del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica*, un macroproyecto coordinado y dirigido por el sociolingüista cubano Humberto López

Morales, cuyo fin último es la elaboración de un diccionario del léxico disponible del español. Este macroproyecto, en el que participan numerosos lingüistas del mundo hispanohablante, asegura la homogeneidad de criterios metodológicos en la investigación.

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Durante el periodo 2005–2007 llevamos a cabo un proyecto de investigación acerca de la disponibilidad léxica en lengua española en gimnasios y liceos bilingües de Polonia, con una muestra total de 241 alumnos encuestados. Los resultados de este proyecto fueron publicados, entre otros lugares, en López González (2009, 2010, 2014). De manera paralela, y con el fin de analizar la influencia de la lengua materna polaca en el aprendizaje del vocabulario español, se realizaron también encuestas sobre léxico disponible en lengua polaca, que fueron aprovechadas en la investigación sobre español.

En este artículo se aprovechan los datos de las encuestas realizadas en lengua polaca, con el fin de analizar la disponibilidad léxica en esta lengua. Las encuestas de disponibilidad léxica en lengua polaca (materna) se efectuaron durante el curso 2006/07, seis meses antes que las realizadas en lengua española (extranjera). Tuvieron lugar en seis de las doce ciudades polacas donde se ubicaban en aquel entonces secciones bilingües con lengua española: Poznań, Lublin y Wrocław para gimnasio, y Varsovia, Cracovia y Łódź para liceo.

Tabla 1. Distribución de la muestra

-	-	Lublin	Poznań	Wrocław	Kraków	Łódź	Warszawa	Total
Sexo	hombre	6	5	9	3	5	2	30
	mujer	23	22	16	22	15	19	117
Nivel socio-cultural	medio	26	20	23	17	19	13	118
	alto	3	7	2	8	1	8	29
Nivel escolar	gimnasio	29	27	25	0	0	0	81
	liceo	0	0	0	25	20	21	66
Total	-	29	27	25	25	20	21	147

La muestra en lengua polaca se compone de 147 informantes. La distribución de los alumnos, de acuerdo con los factores sociales considerados, refleja las características sociológicas del alumnado de las secciones bilingües de español en aquella época:

- a) Sexo: hombre (30); mujer (117). El alumnado es, en su mayoría, femenino.
- b) Nivel socio-cultural: medio (118); alto (29). El perfil sociocultural de los alumnos es mayoritariamente de clase media y en menor medida de clase alta. No hay alumnos de clase baja. La baremación del nivel sociocultural de los alumnos es el resultado de la post-estratificación del grado de instrucción y de la profesión de los padres, según las directrices del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, en el que se asignan puntuaciones al nivel de estudios de los padres, y a su nivel profesional (Samper Padilla y Hernández Cabrera 1997: 229–239).
- c) Nivel escolar: gimnasio (81); liceo (66). En las fechas en las que se realizó el estudio la enseñanza secundaria en Polonia se hallaba dividida en dos niveles: gimnasio (13–15 años) y liceo (16–18 años). La encuesta se realizó en el tercer curso (último) de cada ciclo educativo.
- d) Centro educativo: Lublin (29); Poznań (27); Wrocław (25); Kraków (25); Łódź (20); Warszawa (21).

Los datos sociológicos fueron completados por los alumnos, de manera anónima, en el cuadernillo de encuesta que recibieron, en el que se incluían, además, las instrucciones y los nombres de los centros de interés (categorías temáticas) estudiados. La recogida de los datos léxicos, realizada presencialmente por el investigador, se realizó por medio de encuestas de listas abiertas en las que durante dos minutos los informantes anotan todas las palabras que saben en torno a dieciséis centros de interés o estímulos temáticos. Los centros de interés de la encuesta coinciden con los estudiados en las investigaciones pioneras en lengua francesa y en el proyecto en lengua española. Estos son:

Tabla 2. Centros de interés en la prueba de la disponibilidad léxica

01. Partes del cuerpo humano	05. Comidas y bebidas	09. Calefacción e iluminación	13. Trabajos del campo y del jardín
02. La ropa	06. Objetos sobre la mesa	10. La ciudad	14. Los animales
03. Partes de la casa	07. La cocina (muebles y utensilios)	11. El campo	15. Juegos y diversiones
04. Muebles de la casa	08. La escuela	12. Medios de transporte	16. Profesiones y oficios

La edición de las encuestas para su procesamiento informático se realizó según los criterios de edición del proyecto panhispánico (Samper Padilla 1998), adaptados a las normas de la ortografía polaca. Estos criterios son:

1. La eliminación de los términos repetidos.
2. La corrección ortográfica.
3. La unificación ortográfica.

4. La neutralización de las variantes meramente flexivas.
5. La unificación de los derivados regulares.
6. La unificación de formas plenas y acortamientos.
7. La unificación de entradas compuestas por varios elementos y sus variantes acortadas.
8. El mantenimiento de marcas comerciales plenamente lexicalizadas.

Los datos fueron procesados informáticamente en la plataforma *Dispolex.com*, que incluye las herramientas necesarias para los cálculos de los índices cuantitativos de la disponibilidad léxica, así como para la producción de las listas ordenadas de léxico disponible. Para el cómputo de la disponibilidad estas herramientas informáticas utilizan la fórmula matemática ideada por López Chávez y Strassburger (1991) que tiene en cuenta la frecuencia y el orden de aparición de las palabras en las encuestas.

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Realizado el análisis estadístico, el número total de palabras obtenidas asciende a 48543, lo que ofrece una media de unas 330 palabras por alumno y aproximadamente 3034 por centro de interés. No obstante, la distribución por centro de interés presenta diferencias importantes. Los tres centros más productivos en palabras son “Los animales” (4408), “Comidas y bebidas” (4059) y “Partes del cuerpo humano” (3856); los centros en los que menos palabras han actualizado los alumnos fueron “Objetos sobre la mesa” (2310), “Calefacción e iluminación” (2067) y “Trabajos del campo y del jardín” (1817). En consecuencia, el promedio de palabras por alumno se sitúa en sus valores máximos en “Los animales” (29,99), “Comidas y bebidas” (27,61) y “Partes del cuerpo humano” (26,23); los valores mínimos en el promedio de palabras por alumno son para “Objetos sobre la mesa” (15,71), “Calefacción e iluminación” (14,06) y “Trabajos del campo y del jardín” (12,36).

Atendiendo ahora a los vocablos, o palabras diferentes, la muestra contabiliza un total de 5833 vocablos, con un promedio de 364,56 vocablos por centro de interés. La distribución cambia: un mayor número de palabras no va acompañado necesariamente de un mayor número de vocablos. Así, los centros con mayor número de vocablos son “La ciudad” (614), “El campo” (611), “Profesiones y oficios” (554), “Juegos y diversiones” (508); por el contrario, los centros con el menor número de vocablos son “Partes de la casa” (191), “Partes del cuerpo humano” (195), “Muebles de la casa” (196), “Objetos sobre la mesa” (216).

Comparando palabras y vocablos, se observa que los rangos que corresponden a los distintos centros de interés por palabra y vocablo no muestran un mismo esquema de distribución. Llama la atención, en este sentido, que centros muy productivos en palabras como “Los animales” (1) o “Partes del cuerpo humano”

Tabla 3. Datos generales de la disponibilidad léxica de los alumnos polacos

N.	Centros de interés	PT	PD	PI	IC
01	Partes del cuerpo humano	3856	195	26,23	0,13
02	La ropa	3516	246	23,92	0,10
03	Partes de la casa	2444	191	16,63	0,09
04	Muebles de la casa	2409	196	16,39	0,08
05	Comidas y bebidas	4059	457	27,61	0,06
06	Objetos sobre la mesa	2310	216	15,71	0,07
07	La cocina (muebles y utensilios)	2487	249	16,92	0,07
08	La escuela	3008	369	20,46	0,06
09	Calefacción e iluminación	2067	324	14,06	0,04
10	La ciudad	3603	614	24,51	0,04
11	El campo	3503	611	23,83	0,04
12	Medios de transporte	2860	272	19,46	0,07
13	Trabajos del campo y del jardín	1817	478	12,36	0,03
14	Los animales	4408	353	29,99	0,08
15	Juegos y diversiones	2638	508	17,95	0,04
16	Profesiones y oficios	3558	554	24,20	0,04
	Total	48543	5833	330,23	-

Leyenda: PT: Palabras totales PD: Palabras diferentes PI: Palabras por informante IC: Índice de cohesión

(3) obtienen rangos en vocablos sensiblemente inferiores 8 y 15 respectivamente; o que “Trabajos del campo y del jardín” con un rango 16 en palabras ascienda a un rango 5 en vocablos.

En disponibilidad léxica se relacionan los valores obtenidos en palabras y en vocablos mediante el índice de cohesión de Max Echevarría (1991) con valores entre 0 y 1, resultante de dividir el promedio de respuestas en cada centro de interés por el número de palabras diferentes (vocablos). De esta manera, se puede saber cuándo el centro de interés es compacto (o cerrado), en el caso de que las respuestas de los informantes coincidan en gran número, con un índice más cercano al valor 1, o difuso (o abierto), si ocurre una gran cantidad de palabras diferentes, con un índice más cercano al valor 0.

Aplicado el índice de cohesión, se aprecia que el centro más compacto es “Partes del cuerpo humano” (0,13), seguido por “La ropa” (0,10) y “Partes de la casa” (0,9). Por el contrario, el más abierto, es decir, con mayor variedad en las respuestas es “Trabajos del campo y del jardín” (0,03), seguido por cuatro categorías temáticas con índice 0,04, esto es, “Calefacción e iluminación”, “Juegos y diversiones”, “El campo”, “Profesiones y oficios” y “La ciudad”.

Tabla 4. Comparación de los rangos de disponibilidad léxica

Palabras	Rango	Vocablos
14. Los animales	1	10. La ciudad
05. Comidas y bebidas	2	11. El campo
01. Partes del cuerpo humano	3	16. Profesiones y oficios
10. La ciudad	4	15. Juegos y diversiones
16. Profesiones y oficios	5	13. Trabajos del campo y del jardín
02. La ropa	6	05. Comidas y bebidas
11. El campo	7	08. La escuela
08. La escuela	8	14. Los animales
12. Medios de transporte	9	09. Calefacción e iluminación
15. Juegos y diversiones	10	12. Medios de transporte
07. La cocina (muebles y utensilios)	11	07. La cocina (muebles y utensilios)
03. Partes de la casa	12	02. La ropa
04. Muebles de la casa	13	06. Objetos sobre la mesa
06. Objetos sobre la mesa	14	04. Muebles de la casa
09. Calefacción e iluminación	15	01. Partes del cuerpo humano
13. Trabajos del campo y del jardín	16	03. Partes de la casa

Catorce son las palabras con mayor porcentaje de aparición entre los estudiantes polacos, mencionadas entre el 100 % y el 90 % de los informantes. En orden decreciente, estas son: *pies* ‘perro’ (97,96 %), *kot* ‘gato’ (95,24 %), *widelec* ‘tenedor’ (95,24 %), *nóż* ‘cuchillo’ (94,56 %), *ręka* ‘mano’ (93,20 %), *biurko* ‘escritorio’ (92,52 %), *skarpetka* ‘calcetín’ (92,52 %), *ucho* ‘oreja’ (92,52 %), *łóżko* ‘cama’ (91,84 %), *noga* ‘pierna’ (91,84 %), *spodnie* ‘pantalón’ (91,84 %), *rower* ‘bicicleta’ (91,16 %), *krzesło* ‘silla’ (90,48 %), *oko* ‘ojo’ (90,48 %). En cuanto a categorías temáticas, las dos palabras con mayor frecuencia son animales domésticos (*pies*, *kot*), hay dos nombres de cubiertos para comer (*widelec*, *nóż*), cuatro partes del cuerpo humano (*ręka*, *ucho*, *noga*, *oko*), tres muebles (*biurko*, *łóżko*, *krzesło*), dos prendas de ropa (*skarpetka*, *spodnie*) y el nombre de un medio de transporte (*rower*).

Si se considera el índice de disponibilidad (frecuencia + orden), también son catorce las palabras con un índice de disponibilidad superior a 0,70, aunque hay ligeros cambios en el orden y composición: *pies* ‘perro’ (0,8664), *kot* ‘gato’ (0,8163), *ręka* ‘mano’ (0,8131), *widelec* ‘tenedor’ (0,7890), *głowa* ‘cabeza’ (0,7796), *noga* ‘pierna’ (0,7778), *spodnie* ‘pantalón’ (0,7705), *ławka [szkolna]* ‘pupitre’ (0,7605),

ulica ‘calle’ (0,7516), *kaloryfer* ‘radiador’ (0,7489), *krzesło* ‘silla’ (0,7363), *samochód* ‘coche’ (0,7217), *krowa* ‘vaca’ (0,7189), *nóż* ‘cuchillo’ (0,7066).

Entre las palabras más disponibles del conjunto general no aparecen palabras de áreas temáticas tan productivas como “Comidas y bebidas” o “Profesiones y oficios”. Ello se debe a la especificidad de la disponibilidad léxica, muy ligada a un tema concreto. A mayor difusión y variedad en el repertorio léxico de un centro, más bajos serán los índices de disponibilidad y la frecuencia de aparición. Por ello, y dado que la disponibilidad léxica siempre va ligada a un tema específico, se listan las diez palabras más disponibles en cada centro de interés:

1. Partes del cuerpo humano: *ręka* ‘mano’ (0.8131), *glowa* ‘cabeza’ (0.7796), *noga* ‘pierna’ (0.7778), *oko* ‘ojo’ (0.6475), *ucho* ‘oreja’ (0.6218), *nos* ‘nariz’ (0.5928), *palec* ‘dedo’ (0.5864), *stopa* ‘pie’ (0.4411), *usta* ‘boca’ (0.3915), *brzuch* ‘barriga’ (0.3877).
2. La ropa: *spodnie* ‘pantalón’ (0.7705), *skarpetka* ‘calcetín’ (0.5716), *majtki* ‘bragas’ (0.5166), *bluzka* ‘blusa’ (0.4949), *spódnica* ‘falda’ (0.4878), *bluza* ‘sudadera’ (0.4557), *kurtka* ‘chaqueta’ (0.4465), *czapka* ‘gorra’ (0.4370), *sweter* ‘jersey’ (0.4180), *but* ‘zapato’ (0.4119).
3. Partes de la casa: *kuchnia* ‘cocina’ (0.6626), *łazienka* ‘cuarto de baño’ (0.6010), *sypialnia* ‘dormitorio’ (0.4653), *salon* ‘salón’ (0.4357), *przedpokój* ‘vestíbulo’ (0.3893), *ściana* ‘pared’ (0.3616), *okno* ‘ventana’ (0.3169), *pokój* ‘habitación’ (0.3140), *drzwi* ‘puerta’ (0.2921), *strych* ‘desván’ (0.2673).
4. Muebles de la casa: *łóżko* ‘cama’ (0.6578), *szafa* ‘armario’ (0.6445), *stół* ‘mesa’ (0.6407), *biurko* ‘escritorio’ (0.6083), *krzesło* ‘silla’ (0.5978), *fotel* ‘sillón’ (0.5152), *kanapa* ‘sofá’ (0.4045), *sofa* ‘sofá’ (0.3184), *półka* ‘estantería’ (0.3116), *szafka* ‘armarito’ (0.3097).
5. Comidas y bebidas: *herbata* ‘té’ (0.4311), *kawa* ‘café’ (0.3826), *sok* ‘zumo’ (0.3731), *chleb* ‘pan’ (0.3668), *coca-cola* ‘coca cola’ (0.3459), *ziemniak* ‘patata’ (0.3030), *jablko* ‘manzana’ (0.2889), *woda* ‘agua’ (0.2738), *piwo* ‘cerveza’ (0.2545), *pizza* ‘pizza’ (0.2508).
6. Objetos sobre la mesa: *widelec* ‘tenedor’ (0.7890), *nóż* ‘cuchillo’ (0.7066), *łyżka* ‘cuchara’ (0.6929), *talerz* ‘plato’ (0.6068), *szklanka* ‘vaso’ (0.4511), *łyżeczka* ‘cucharilla’ (0.3736), *kubek* ‘tazón’ (0.3712), *miska* ‘cuenco’ (0.3529), *serwetka* ‘servilleta’ (0.3360), *filizanka* ‘taza’ (0.2197).
7. La cocina (muebles y utensilios): *lodówka* ‘frigorífico’ (0.6837), *mikrofalówka* ‘microondas’ (0.6447), *stół (kuchenny)* ‘mesa de cocina’ (0.5234), *szafka (kuchenna)* ‘armario de cocina’ (0.4787), *zmywarka (do naczyń)* ‘lavavajillas’ (0.4508), *kuchenska* ‘cocina’ (0.4109), *mikser (kuchenny)* ‘batidora’ (0.4041), *krzesło* ‘silla’ (0.4032), *zlew* ‘fregadero’ (0.3461), *okap (kuchenny)* ‘extractor’ (0.2857).
8. La escuela: *ławka* ‘pupitre’ (0.7605), *krzesło* ‘silla’ (0.7363), *tablica* ‘pizarra’ (0.6637), *długopis* ‘bolígrafo’ (0.4534), *kreda* ‘tiza’ (0.4124), *biurko* ‘escritorio’ (0.4123), *zeszyt* ‘cuaderno’ (0.3619), *książka* ‘libro’ (0.3614), *ołówek* ‘lápiz’ (0.3457), *piórnik* ‘estuche’ (0.2604).

9. Calefacción e iluminación: *kaloryfer* ‘radiador’ (0.7489), *lampa* ‘lámpara’ (0.6093), *żarówka* ‘bombilla’ (0.4803), *grzejnik* ‘calentador’ (0.3065), *piec* ‘horno’ (0.2910), *latarka* ‘linterna’ (0.2740), *żyrandol* ‘candelabro’ (0.2711), *kominek* ‘chimenea’ (0.2634), *ognisko* ‘hoguera’ (0.2361), *zapalka* ‘cerilla’ (0.2259).
10. La ciudad: *ulica* ‘calle’ (0.7516), *samochód* ‘coche’ (0.5367), *sklep* ‘tienda’ (0.4944), *blok* ‘bloque’ (0.3814), *autobus* ‘autobús’ (0.3604), *dom* ‘casa’ (0.3406), *tramwaj* ‘tranvía’ (0.3158), *szkoła* ‘escuela’ (0.3085), *park* ‘parque’ (0.2986), *kino* ‘cine’ (0.2618).
11. El campo: *krowa* ‘vaca’ (0.7189), *pole* ‘campo’ (0.5171), *koń* ‘caballo’ (0.4764), *traktor* ‘tractor’ (0.4508), *kura* ‘gallina’ (0.4280), *świnia* ‘cerdo’ (0.4274), *dom* ‘casa’ (0.3130), *las* ‘bosque’ (0.2915), *obora* ‘establo’ (0.2849), *łąka* ‘prado’ (0.2714).
12. Medios de transporte: *samochód* ‘coche’ (0.7217), *autobus* ‘autobús’ (0.6691), *tramwaj* ‘tranvía’ (0.6243), *rower* ‘bicicleta’ (0.6110), *samolot* ‘avión’ (0.6074), *pociąg* ‘tren’ (0.4858), *hulajnoga* ‘patinete’ (0.3483), *statek* ‘barco’ (0.2972), *metro* ‘metro’ (0.2781), *rolka* ‘patín’ (0.2655).
13. Trabajos del campo y del jardín: *sadzenie* ‘sembrar’ (0.3314), *oranie (pola)* ‘arar’ (0.2918), *podlewanie* ‘regar’ (0.2708), *pielenie* ‘desyerbar’ (0.2424), *kopanie* ‘cavar’ (0.2345), *sianie* ‘sembrar’ (0.2031), *plewienie (chwastów)* ‘arrancar las malas hierbas’ (0.1977), *grabienie* ‘rastrillar’ (0.1916), *nawożenie* ‘abonar’ (0.1628), *karmienie zwierząt* ‘dar de comer a los animales’ (0.1465).
14. Los animales: *pies* ‘perro’ (0.8664), *kot* ‘gato’ (0.8163), *koń* ‘caballo’ (0.6340), *krowa* ‘vaca’ (0.4891), *świnia* ‘cerdo’ (0.3746), *stoń* ‘elefante’ (0.3616), *lew* ‘león’ (0.3245), *chomik* ‘hámster’ (0.3133), *kura* ‘gallina’ (0.3014), *mysz* ‘ratón’ (0.2993).
15. Juegos y diversiones: *siatkówka* ‘vóleibol’ (0.4537), *koszykówka* ‘baloncesto’ (0.4196), *piłka nożna* ‘fútbol’ (0.3913), *kino* ‘cine’ (0.3098), *karty* ‘cartas’ (0.2919), *dyskoteka* ‘discoteca’ (0.2649), *szachy* ‘ajedrez’ (0.2327), *komputer* ‘ordenador’ (0.2126), *teatr* ‘teatro’ (0.2099), *gra komputerowa* ‘juego de ordenador’ (0.2016).
16. Profesiones y oficios: *nauczyciel* ‘maestro’ (0.6664), *lekarz* ‘médico’ (0.5097), *sprzedawca* ‘dependiente’ (0.2884), *pielęgniarsz* ‘enfermero’ (0.2661), *policejant* ‘policia’ (0.2487), *prawnik* ‘abogado’ (0.2363), *strażak* ‘bombero’ (0.2146), *rolnik* ‘agricultor’ (0.2131), *adwokat* ‘abogado’ (0.1944), *polityk* ‘político’ (0.1853).

Pasando al análisis de la influencia de las variables sociales en los resultados de la investigación, en primer lugar nos concentramos en el factor sexo. La muestra estudiada presenta, en correspondencia con la realidad escolar de las secciones bilingües, un desequilibrio muy acusado a favor de la representación del grupo femenino – 117 alumnas por 30 alumnos. Por eso, para las comparaciones usamos el promedio de palabras por informante. Según este índice cuantitativo, las mujeres aportan por término medio casi tres respuestas más que los hombres. Las mayores

diferencias se dan en los temas “El campo” (+ 5,02), “La ropa” (+ 5,01), “Juegos y diversiones” (+ 4,67), “La escuela” (+ 4,37), “La ciudad” (+ 3,95). Con diferencias menores, las mujeres demuestran conocer más vocabulario que los hombres en todos los temas. Una diferencia inferior a 1 palabra se halla en “Muebles de la casa” (+ 0,95) y “Partes de la casa” (0,25).

Tabla 5. Promedio de respuestas, según sexo

Centro de interés	hombre	mujer	Diferencia
01. Partes del cuerpo humano	24,83	26,59	+ 1,76
02. La ropa	19,93	24,94	+ 5,01
03. Partes de la casa	16,43	16,68	+ 0,25
04. Muebles de la casa	15,63	16,58	+ 0,95
05. Comidas y bebidas	24,73	28,35	+ 3,62
06. Objetos sobre la mesa	14,13	16,12	+ 1,99
07. La cocina (muebles y utensilios)	14,53	17,53	+ 3,00
08. La escuela	17,00	21,35	+ 4,35
09. Calefacción e iluminación	12,27	14,52	+ 2,25
10. La ciudad	21,37	25,32	+ 3,95
11. El campo	19,83	24,85	+ 5,02
12. Medios de transporte	18,17	19,79	+ 1,62
13. Trabajos del campo y del jardín	10,93	12,73	+ 1,80
14. Los animales	27,10	30,73	+ 3,63
15. Juegos y diversiones	14,23	18,90	+ 4,67
16. Profesiones y oficios	21,47	24,91	+ 3,44
Promedio	18,29	21,24	+ 2,95

En cuanto al nivel sociocultural, en la muestra el nivel medio (118) tiene una presencia mayoritaria sobre el nivel superior (29). Comparando el promedio de respuestas por participante, aunque los alumnos de clase alta presentan un promedio superior en 0,68 unidades con respecto a la clase media, no se trata de una diferencia significativa. Así, las diferencias numéricas entre ambas clases socioculturales se sitúan en un valor no significativo de menos de una unidad en 11 de las 16 áreas temáticas. La diferencia, a favor de la clase alta, es superior en más de una unidad en cinco centros temáticos: “Partes de la casa” (+ 2,31), “La ciudad” (+ 2,03), “Juegos y diversiones” (+ 1,74), “La ropa” (+ 1,70) y “El campo” (+ 1,50).

Tabla 6. Promedio de respuestas, según nivel sociocultural

Centro de interés	medio	alto	Diferencia
01. Partes del cuerpo humano	26,22	26,28	+ 0,06
02. La ropa	23,58	25,28	+ 1,70
03. Partes de la casa	16,17	18,48	+ 2,31
04. Muebles de la casa	16,37	16,45	+ 0,08
05. Comidas y bebidas	27,64	27,48	- 0,16
06. Objetos sobre la mesa	15,59	16,21	+ 0,62
07. La cocina (muebles y utensilios)	16,96	16,76	- 0,20
08. La escuela	20,50	20,31	- 0,19
09. Calefacción e iluminación	13,98	14,38	+ 0,40
10. La ciudad	24,11	26,14	+ 2,03
11. El campo	23,53	25,03	+ 1,50
12. Medios de transporte	19,45	19,48	+ 0,03
13. Trabajos del campo y del jardín	12,22	12,93	+ 0,71
14. Los animales	29,93	30,21	+ 0,28
15. Juegos y diversiones	17,60	19,34	+ 1,74
16. Profesiones y oficios	24,22	24,14	- 0,08
Promedio	20,50	21,18	+ 0,68

Finalmente, desde un punto de vista didáctico, es muy importante averiguar la evolución de la competencia léxica de los alumnos. En el estudio exploratorio desarrollado, los cursos de referencia para evaluar esta competencia léxica son 3º de gimnasio y 3º de liceo, final de sendos ciclos educativos. Dado que las muestras de cada nivel no son similares cuantitativamente – gimnasio (81), liceo (66) – también se establece la comparación a partir del promedio de respuestas por informante.

La comparación del promedio de respuestas por informante de ambos niveles educativos muestra una mejora media de 1,20 palabras en tercero de liceo con respecto al tercer curso de gimnasio. En 14 de las 16 categorías temáticas hay una mejora de la competencia léxica. Las dos únicas categorías donde el nivel de vocabulario activo desciende son “Objetos sobre la mesa” (- 0,22) y “La escuela” (- 2,49), siendo este último un descenso muy significativo. Por el contrario, dentro de la tónica general de aumento del conocimiento léxico, las categorías temáticas con aumentos destacadamente superiores al resto, por encima de las 3 palabras, son: “La ciudad” (+ 3,65), “El campo” (+ 3,58) y “Los animales” (+ 3,18). Las dos primeras son categorías relacionales, es decir, con múltiples asociaciones posibles; “Los animales” es una categoría en la que se incluye una amplísima nómina de posibles nombres de animales.

Tabla 7. Promedio de respuestas, según nivel escolar

Centro de interés	gimnasio	liceo	Diferencia
01. Partes del cuerpo humano	25,47	27,17	+1,70
02. La ropa	23,47	24,47	+1,00
03. Partes de la casa	15,96	17,44	+1,48
04. Muebles de la casa	16,20	16,62	+0,42
05. Comidas y bebidas	27,43	27,83	+0,40
06. Objetos sobre la mesa	15,81	15,59	-0,22
07. La cocina (muebles y utensilios)	16,33	17,64	+1,31
08. La escuela	21,58	19,09	-2,49
09. Calefacción e iluminación	13,27	15,03	+1,76
10. La ciudad	22,83	26,58	+3,75
11. El campo	22,22	25,80	+3,58
12. Medios de transporte	18,91	20,12	+1,21
13. Trabajos del campo y del jardín	11,74	13,12	+1,38
14. Los animales	28,56	31,74	+3,18
15. Juegos y diversiones	17,65	18,30	+0,65
16. Profesiones y oficios	24,12	24,30	+0,18
Promedio	20,1	21,3	+1,20

OBSERVACIONES FINALES

En este artículo se ha presentado los resultados generales de un estudio de carácter exploratorio sobre la disponibilidad léxica en lengua polaca en dos niveles de enseñanza secundaria durante el curso 2006/07. Este estudio era complementario a una investigación mayor dedicada a analizar la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de los alumnos de centros de enseñanza secundaria con secciones bilingües de español.

El estudio sobre la disponibilidad en lengua polaca presenta limitaciones en cuanto a la composición de la muestra, no representativa de toda la realidad sociológica y geográfica de los alumnos de enseñanza secundaria polaca, pues el estudio inicial se centraba únicamente en los alumnos de los centros bilingües con lengua española. Además, la investigación fue realizada en 2006, y desde

entonces ha habido cambios, tanto en el sistema educativo, con una nueva organización de las etapas del sistema escolar en educación primaria y secundaria, como en la misma sociedad polaca, dado el tiempo transcurrido, lo que presumiblemente tendrá efecto en algunas de las unidades que componen el léxico disponible.

Sin embargo, la investigación presentada tiene un doble valor: descriptivo y prospectivo. Tiene valor descriptivo en sí misma porque muestra el léxico del que disponían los alumnos estudiados en su lengua materna. Y muestra, además, la utilidad de una investigación de este tipo, que emplea una metodología largamente aplicada en los estudios sobre léxico disponible en lengua materna realizados en la francofonía y en el mundo hispanohablante, como contextos lingüísticos con mayor tradición en este tipo de estudios.

Así, en esta investigación exploratoria se han constatado hechos característicos de la disponibilidad léxica, tales como:

- La heterogeneidad de los estímulos para la recuperación de vocabulario, unos con repertorios léxicos muy amplios y difusos (“La ciudad”, “El campo”), otros muy específicos y cerrados (“Partes del cuerpo humano”, “La ropa” y “Partes de la casa”), y otros con un vocabulario muy técnico (“Calefacción e iluminación”) o alejado de la realidad actual (“Trabajos del campo y del jardín”). Ello implica, en consecuencia, cantidades y calidades muy diferentes de vocabulario.
- Esa observación crítica no invalida la idoneidad de este instrumento para la evaluación de la influencia de factores extralingüísticos en la adquisición del léxico. Esta influencia ha quedado clara, especialmente en el caso de la variable ‘sexo’, con una mayor riqueza léxica en el grupo femenino.
- La prueba de la disponibilidad léxica es un instrumento eficaz para la evaluación del desarrollo de la competencia léxica. Al comparar el conocimiento léxico en dos cursos diferentes, es posible analizar la evolución del léxico disponible, tanto en palabras –cuantitativamente– como en vocablos –cualitativamente– detectando avances, retrocesos, lagunas léxicas, etc.

La investigación exploratoria tiene también un carácter prospectivo, al mostrar las potencialidades de este tipo de estudios. Por lo tanto, proponemos la realización de un estudio general de la disponibilidad léxica en lengua materna (polaco) de los alumnos preuniversitarios de Polonia. El diseño de tal investigación debe garantizar una muestra que represente fielmente la realidad del alumnado de los institutos de enseñanza secundaria de Polonia y una representación lo más completa posible de la geografía polaca.

El objetivo principal de tal investigación será la elaboración del diccionario de léxico disponible de Polonia, a partir de una muestra representativa, geográfica y socialmente, de los alumnos de último curso de enseñanza secundaria. Este nivel asegura un dominio medio satisfactorio de la lengua polaca, sin ningún tipo de especialización universitaria, siendo una medida idónea para describir el léxico disponible, usado en Polonia, en el nivel de la norma léxica de la sociedad polaca. Adicionalmente, una muestra equivalente de alumnos pertenecientes al final de la

educación primaria permitirá efectuar una comparación entre ambos niveles y evaluar el efecto del sistema educativo en la evolución de la competencia léxica en lengua materna. La categorización sociológica de los alumnos participantes en el estudio permitirá, además, efectuar análisis de la incidencia de las variables sociales en la disponibilidad léxica. La investigación se realizará a nivel cuantitativo y, mucho más importante, cualitativo, analizando detalladamente la composición léxico-semántica de los repertorios léxicos, la jerarquización del uso léxico mediante el grado de disponibilidad de palabras y expresiones léxicas, y la tipología léxica desde el punto de vista gramatical y de la variación estilística, geográfica, sociolingüística, etc.

BIBLIOGRAFÍA

- BARTOL HERNÁNDEZ J. A. (2006): “La disponibilidad léxica”, *Revista Española de Lingüística*, 36, 379–384.
- BARTOL HERNÁNDEZ J. A., HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (s.f.): *Dispolex: Banco de datos de la disponibilidad léxica*, Universidad de Salamanca, Salamanca. <http://www.dispolex.com/> [acceso: 30.10.2022].
- ECHEVERRÍA M. S. (1991): “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”, in: LÓPEZ MORALES, H. (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario Internacional sobre ‘Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna’*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 61–78.
- GOUGHENHEIM G., MICHÉA R., RIVENC P., SAUVAGEOT A. (1956): *L’élaboration du français élémentaire. Étude sur l’établissement d’un vocabulaire et d’une grammaire de bas*, Didier, Paris.
- GOUGHENHEIM G., MICHÉA R., RIVENC P., SAUVAGEOT A. (1964) : *L’élaboration du Français fondamental (I degré). Étude sur l’établissement d’un vocabulaire et d’une grammaire de bas*, Didier, Paris.
- LÓPEZ CHÁVEZ J., STRASSBURGER C. (1991): “Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual”, in: LÓPEZ MORALES, H. (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.
- LÓPEZ GONZÁLEZ A. M.^a (2009): “La disponibilidad léxica en las Secciones Bilingües de español de Polonia”, in: BARRIENTOS CLAVERO, A., MARTÍN CAMACHO, J. C., DELGADO POLO V. R., FERNÁNDEZ BARJOLA M. I. (eds.), *El profesor de español LE / L2. Actas del XIX Congreso Internacional ASELE*, Universidad de Extremadura – ASELE, Cáceres, 2, 567–582.
- LÓPEZ GONZÁLEZ A. M.^a (2010): “La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica”, *Revista RedELE*, 18. <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/revistaredele/numerosanteriores.html> [acceso: 20.10.2022].
- LÓPEZ GONZÁLEZ A. M.^a (2014): “The Effect of Instruction on Polish Spanish Learners’ Lexical Availability”, in: JIMÉNEZ CATALÁN R. M. (ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*, Educational Linguistics, Springer, Heidelberg, 17, 139–168.
- LÓPEZ MORALES H. (1984): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*, Playor, Madrid.
- LÓPEZ MORALES H. (1996): “Los estudios de disponibilidad: pasado y presente”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 35, 245–259.
- LÓPEZ MORALES H. (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Arco Libros, Madrid.

- MACKEY W. C. (1971): *Le vocabulaire disponible du français*, Didier, Paris.
- MICHÉA R. (1953): “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues modernes*, 47, 338–344.
- SAMPER PADILLA J. A. (1998): “Criterios de edición del léxico disponible”, *Lingüística*, 10, 311–333.
- SAMPER PADILLA J. A., HERNÁNDEZ CABRERA C. E. (1997): “Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. Datos iniciales y variación sociolingüística”, in: DORTA LUIS J., ALMEIDA SUÁREZ M. V. (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica* (Homenaje a Ramón Trujillo Carreño), Universidad de la Laguna, La Laguna, 2, 229–239.